

33<sup>rd</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
17.2-20.3 2005

彈跳飛人黨  
Lia  
Syncope  
du 7

AOC 合作社  
Collectif AOC

South China Morning Post

STAR  
星 空 傳 媒



香港藝術節是本地及亞太區的文化盛事。昂然踏入三十三周年，主辦機

構熱切追求創新，不斷以精采絕倫的節目一新觀眾耳目。

今年藝術節內容更豐富多姿，規模之大歷年罕見，為海內外同好帶來國際名家與本地精英聲色藝俱全的超凡演出，當會令香港這國際文化都會倍添魅力。

謹此歡迎各位藝術家參與是次盛會，並祝海內外觀眾心田欣愉、盡興而歸。

香港特別行政區行政長官

董建華

The Hong Kong Arts Festival is a prominent arts event in the cultural calendar of Hong Kong and the Asia Pacific region. Proudly stepping into its 33rd year, the Festival continues its vigorous pursuit of innovative development; the presentation of new works and the provision of quality arts.

In terms of the number and diversity of programmes, the 2005 Festival is one of the largest festivals to date, offering a wide variety of inspiring art, music and cultural programmes by prestigious international artists and leading local talents. I am sure that the Festival will further enhance Hong Kong's status as an international cultural metropolis.

I extend our warmest welcome to all participating artists and wish all local and overseas members of the audience a most enjoyable time.

**TUNG Chee Hwa**

*Chief Executive*

*Hong Kong Special Administrative Region*



## 主席獻辭 Message from the Chairman



**歡**迎參與第三十三屆香港藝術節，這是香港文化界及亞太地區的重要文化盛事，匯聚國際和亞太區藝術精英，以及本地創意洋溢的藝術工作者。

本人衷心感謝透過康樂及文化事務署資助我們的香港政府，以及香港賽馬會慈善信託基金兩大主要資助機構，他們多年來對香港藝術節的慷慨支持，我們深致謝忱。

此外，香港藝術節對所有贊助機構、藝術團體以及個人資助，亦致以衷心謝意。

一如以往，香港藝術節透過半價學生票優惠以及「青少年之友」計劃，致力鼓勵學生及年輕觀眾接觸各類藝術。上述計劃多年來獲眾多機構及個人資助，中學及大學學生也反應熱烈。

2005年香港藝術節節目豐富、包羅萬有，迎合不同觀眾的喜好及口味，老幼咸宜。

再次感謝閣下的支持，期望與您在2005年香港藝術節中見面。

I warmly welcome you to the 33rd Arts Festival. As a premier event in the Hong Kong cultural calendar as well as the Asia Pacific region, the Festival presents the finest international and regional artists in an intense series of concerts and performances, as well as showcases the creativity of artistic talent in Hong Kong.

Appreciation and thanks are due to our main subventing organisations – the Hong Kong Government, through the Leisure and Cultural Services Department, and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Their long and continued patronage are what make these cultural presentations possible.

In addition, we gratefully acknowledge the generous support of many corporate sponsors, arts institutions and individuals.

The Festival has always made our programmes accessible to students and young audiences through half-price student tickets and our Young Friends Scheme. These schemes are funded by the generous donations from numerous corporate and individual donors.

The 2005 Festival offers a rich and stimulating programme, with a variety of captivating performances and choices, presenting a diverse range of tastes with artistic excellence. We hope to offer something enjoyable and of interest to everyone.

Above all, I would like to thank you, our patrons, for your support and participation in the 2005 Festival.

李業廣

Charles Lee

香港藝術節的資助來自 The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department



## 行政總監獻辭

### Message from the Executive Director



2005年香港藝術節的節目以「神聖與世俗」為主題。神聖、世俗這兩項元素，都是各種藝術形式的常見題材與靈感泉源，今屆節目就特別能夠反映這個意念。我們希望這兩項既相關又對立的元素，能為大家提供更動人、更難忘的觀賞體驗。

除了海外藝術工作者，我們很榮幸能邀請本地演藝精英，如香港管弦樂團、香港話劇團、本地傑出年輕鋼琴演奏家張緯晴、清風銅管五重奏獻藝。其他參與演出的本地演藝精英包括粵劇名伶梅雪詩及李龍、7A班戲劇組、中英劇團、89268、拜金小姐、香港編舞家楊春江，還有合力炮製《法吻》的實力派組合——李鎮洲、梁菲倚、李中全及莊梅岩。

藝術節繼續積極委約本地與海外出色的創作人，本屆新作包括《琥珀》、《夜鶯》、《今夜歌舞昇平》、《拜金國際俱樂部》、《像我這樣的一個城市》、《法吻》、《東主有喜》及《小王子復仇記》。

2005年香港藝術節為觀眾獻上一百二十四場演出，參與表演團體達四十二個（包括三十二個海外及十個本地團體），還有兩個展覽，以及不容錯過的藝術節加料節目：講座、座談會及藝人談。

本屆節目多采多姿，風格多元化，是香港歷來規模最大、最令人賞心悅目、最具啟發性的藝術節之一，感謝閣下抽空參與。



高德禮

The starting point for the programming of this 2005 Festival was the idea of contrasting opposites – ‘sacred and profane’. Both of these elements are rich sources of creative impulses for the performing arts in most cultures and this thematic link is evident in much of our programming. We hope these connections and contrasts will make your Festival experience more engaging and memorable.

Alongside all of our international artists, we are proud to present many outstanding Hong Kong artists. For example, the Hong Kong Philharmonic Orchestra and the Hong Kong Repertory Theatre, as well as the fine young Hong Kong musicians, pianist Rachel Cheung and the Fresh Air Brass Quintet. Other important Hong Kong artists taking part include Cantonese opera stars Mui Suet-see and Lee Lung; Class 7A Drama Group; Chung Ying Theatre; Group 89268; the Material Girls; choreographer Daniel Yeung and the remarkable combined talents of Lee Chun-chow, Faye Leong, Gabriel Lee and Chong Mui-ngam in *The French Kiss*.

In addition, our commitment to commissioning new work from Hong Kong and around the world continues, with pieces such as *Amber*, *The Nightingale*, *All That Shanghai Jazz*, *Material Girls*, *i-City*, *The French Kiss*, *Come Out & Play* and *Little Prince Hamlet*.

The 2005 Festival will offer a total of 124 performances with 42 performing groups (32 overseas and 10 local), two exhibitions and our Festival Plus programme of talks, seminars and meet-the-artist sessions.

This is one of our largest Festivals to date, in terms of the number and the diversity of programmes. I am sure too, that it will be one of our most enjoyable and inspiring. We are delighted that you could join us.

Douglas Gautier



HONG KONG TOURISM BOARD  
香港旅遊發展局



香港藝術節  
Hong Kong Arts Festival

Asia's world city

HONG KONG



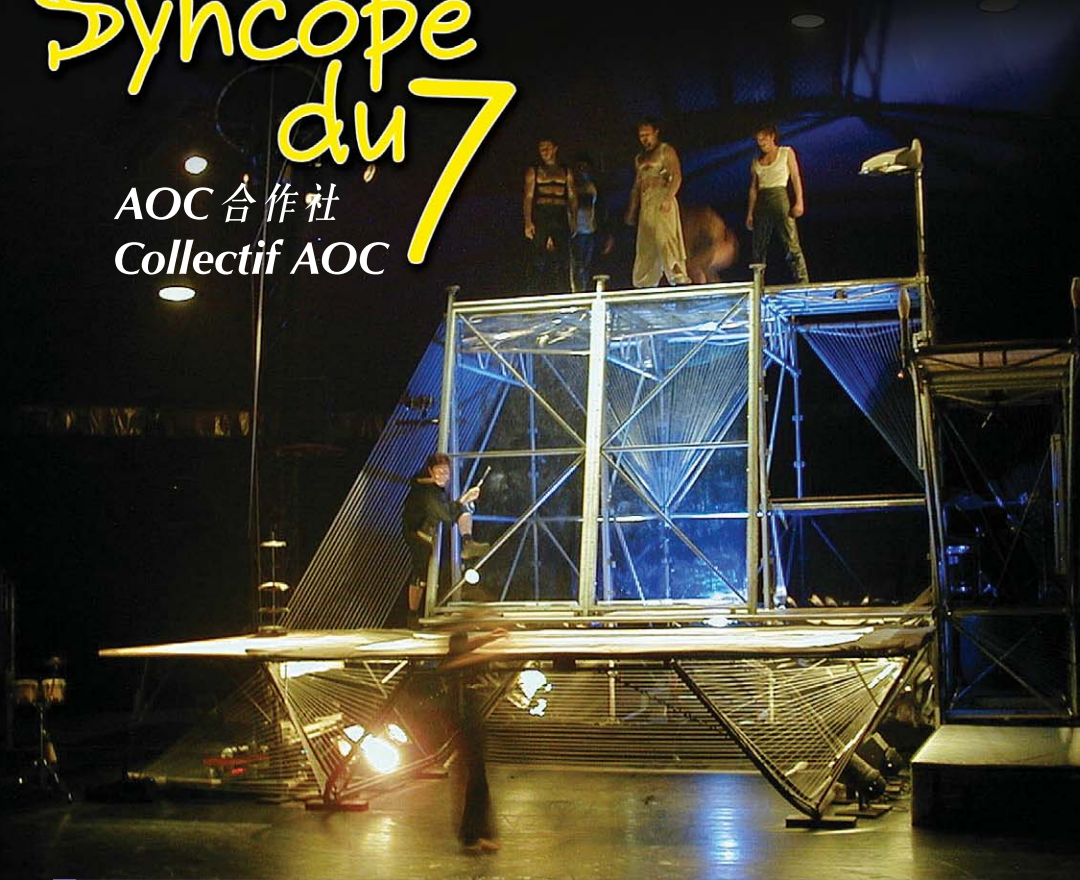
# 彈跳飛人黨 Lia Syncope du 7 AOC 合作社 Collectif AOC

演出長約1小時10分鐘，  
不設中場休息

Running time:  
approximately 1 hour and 10 minutes  
with no interval

香港演藝學院歌劇院  
Lyric Theatre, Hong Kong Academy for  
Performing Arts

3 - 6.3.2005



為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開場前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作！

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your ALARM WATCHES, MOBILE PHONES and PAGERS.

Eating, drinking, smoking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your cooperation.

## 藝人

西爾萬·德柯爾  
蓋坦·利維奎  
西爾里·梅西  
馬克·帕雷堤  
馬堤厄·普拉沃曼  
瑪琳·魯賓利尼－佐丹奴  
奧利維爾·坦納

## 創作人員

概念／創作／編舞

音樂  
燈光設計  
技術總監  
舞台監督  
劇團經理

AOC合作社  
與法托·特拉奧爾  
奧利維爾·坦納及伯特蘭·南浩沙  
高雲·杜佩拉特  
皮埃·史泰加  
歌兒·杜華切  
碧姬·唐克

聯合製作

AOC合作社  
香檳沙隆「馬戲藝術節」  
尼克森鎮馬戲藝術節  
環迴（法國歐什劇場）  
伊奎恩諾斯（沙托魯國家劇場）  
EPPGHV  
1x2x3 asbl

AOC合作社獲下列機構支持  
法國文化與交流部音樂舞蹈戲劇表演部  
香檳阿登區政府  
香檳阿登區域文化事務處  
蘭斯市政府



## Artists

Sylvain Decure  
Gaétan Levêque  
Cyrille Musy  
Marc Pareti  
Mathieu Prawerman  
Marlène Rubinelli-Giordano  
Olivier Teneur



## Creative Team

*Concept / Creation /  
Choreography*  
*Music*  
*Lighting Designer*  
*Technical Director*  
*Stage Manager*  
*Company Manager*

**Collectif AOC** in collaboration with **Fatou Traoré**

**Olivier Teneur** and **Bertrand Landhauser**  
**Goulvan Dupeyrat**  
**Pierre Staigre**  
**Chloé Duvauchel**  
**Peggy Donck**

*Co-produced by*

**Collectif AOC**

**Furies – Festival de cirque de Châlons-en-Champagne**

**Les Arts à la rencontre du cirque – Ville de Nexon**

**CIRCUITS – Scène conventionnée d'Auch**

**Equinoxe – Scène Nationale de Châteauroux**

**EPPGHV, Etablissement public du Parc et de la Grande Halle de la Villette**

**1x2x3 asbl**

*Collectif AOC is supported by*

**Ministère de la Culture et de la communication – DMDTS**

**Conseil régional de Champagne-Ardenne**

**DRAC Champagne-Ardenne**

**Ville de Reims**

本節目音響器材由通利琴行贊助  
The audio equipment is sponsored by



**通利琴行。**

Collectif AOC's tour to  
Hong Kong is supported by



Association Française d'Action Artistique



Ministère des Affaires Étrangères



## 彈跳飛人黨

這是一個集合了平台上一張彈床、一位空中飛人、六位馬戲藝人和一位即興鼓手的精采演出。

除了馬戲技藝，是次演出還融入編舞層次，將空間重新界定，令彈床上的翻騰變成詩意的動作，宛如在不同平面和高度上進行的多層次舞蹈。馬戲技藝也超越了傳統的層面，每一位表演者都在技巧中注入其個人詩意的觸覺。

AOC合作社沒有忽視馬戲原有的魔力，其表演方式不會只集中於扣人心弦的跳彈床和空中飛人表演。《彈跳飛人黨》探索何謂能量、動作和感覺，探討它們跟平衡與失衡、失墜與懸置、輕盈與密度的關係，創造破裂、轉折和靜默。合作社委托編舞家法托·特拉奧爾為一眾演員編排動作、整理演出結構、設定相互關係，表現他對此特定表達形式的感性觸覺。

跳彈床舉重若輕，塑造空間……

燈光熄滅，達致透明……

把玩不透明弦線，打亂彈跳或下墜的節奏，令你喘不過氣來……





## *La Syncope du 7*

This creation brings together a trampoline with platforms, a flying trapeze, six circus artists and a live drummer.

Added to the circus techniques, a choreographic dimension redefines space, where bouncing over a trampoline becomes a poetic act like participating in a dance that takes place on several levels, different surfaces and altitudes. Beyond their conventional use, the circus disciplines are entirely revisited by the artists where each person has brought to his field his own poetic touch.

Without neglecting the magical aspects of circus, Collectif AOC's approach doesn't only focus on the technical aspects such as spectacular trampoline performances or hallucinating flying stunts. *La Syncope Du 7* was conceived with the idea of exploring the notions of energy, motion and sensation and their relationships between balance and instability, falling and suspension, lightness and density, creating ruptures, breaks and silence.

In order to structure, sculpt and orchestrate the show and its protagonists, AOC referred to choreographer, Fatou Traoré, for his sensibility towards this particular form of expression.

Lighting the trampoline and its platform to modify space... Lightening disappearances in order to reach transparency... Manipulating the opacity of simple strings, breaking the rhythm of a bounce, a breath or a fall...



## 動的藝術

法托·特拉奧爾

和AOC合作社一起搞演出，令我有機會使用另一種創作語言——馬戲。馬戲自有其技術限制，但無論是身體層面抑或空間觀念上，都為我提供了新的可能。

我樂於和AOC合作社合作，因為我毋須擔憂技巧問題便能進入馬戲的不同領域；在行的演員，容許我跨過技術層面，毋須像一般情況那樣，在上面花費大量時間和努力建立自信。

我們研究的基本元素是混種；問題不是把舞蹈和馬戲放在一起，而是把兩者共冶一爐。

《彈跳飛人黨》中所選的舞皆有利於馬戲。我們不是要為藝人編作一場舞，而是讓舞蹈滲入每個場景，令演出渾然一體。

彈床是充塞演出的元素，它界定及協調了空間。彈床提供彈跳面，環繞四周的是三個不同水平的降落平台。所有動作均圍繞這個結構進行；所有關乎出現和消失的多重遊戲，也在這裏協調發生。我們的想法是，將這個結構模擬為一顆行星或一艘太空船，呈現出一個有自身規條與符碼的視聽世界和詩意宇宙。

彈床讓藝人橫向和縱向地佔據空間。整個結構讓觀眾一目了然，也令作品具備多方面的深度，令觀眾產生挑戰透視法則的錯覺。

狀態的順序過渡，構成《彈跳飛人黨》的流動線條，逐步涉及時間延擱、切分和相對狀態的感覺：降落和起飛；從前台走到後台；加速與減速……



# The Art of Movement

## Fatou Traoré

Conceiving a common project with Collectif AOC, gave me the opportunity to work on another type of language — the circus. The circus with its technical restrictions, offered new possibilities as much as on a corporal level as on the notion of space and its occupation.

My interest in working with AOC was in approaching the different circus disciplines without having to worry about technique; the performers' knowledge of their fields allowed me to go beyond the technical aspects that usually require lots of time and self confidence.

Crossbreeding was the essential element of our research; it wasn't a question of placing dance and circus side by side, but getting to the point of melting both.

In *La Syncope du 7*, the choreographic choices were taken in favour of circus. The idea wasn't just creating a dance for the artists, but integrating dance in each scene and considering the show as one entity.

Trampoline was the element around which space was defined and orchestrated, and composed of four elements: trampoline as a bouncing surface, and three landing platforms at different levels surrounding it. All the action takes place around this structure that regulates the multiple games of appearances and disappearances. The idea was to make this structure resemble a planet/spaceship animated by the interpreters creating a visual sonar and poetical universe with its rules and codes.

The trampoline allowed for a horizontal and vertical occupation of space, and the structure by its transparency permitted work on several dimensions of depth creating optical illusions that seem to defy the laws of perspective.

The streaming line of *La Syncope du 7* is a succession of passages from one state to another. This in turn is related to a sensation of time suspension, syncopations and opposite states such as landing and taking off, moving from front to back, accelerating and decelerating.



## AOC合作社

AOC合作社2000年1月成立，一心實踐共同理想：發展馬戲藝術世界新一代的技藝與表現手法。

合作社的成員皆畢業於國立馬戲藝術中心，他們來自五湖四海，各有不同演出經驗，自給自足之餘，更能不斷開拓藝術新境界。

合作社從各成員獨特的背景及經驗中汲取創作力量和靈感。他們合作無間，不斷參與合作社內外各項計劃與交流合作。

合作社成員致力發展真正屬於自己的表演風格，並不想在作品中表現單一風格。他們的演出往往糅合多種技藝(包括舞蹈、馬戲、音樂、雜耍及劇場)，於情理之中，意料之外，與眾同樂。



© Philippe Cibille

## Collectif AOC

Founded in January 2000, Collectif AOC was born from the common desire to develop new types of movement and expression related to the circus world.

On graduation from the Centre National des Arts du Cirque (CNAC) the members of Collectif AOC made up a very diverse group; and their different experiences helped to make them self-sufficient and keen to sustain constant artistic renewal.

The company draws its strength and inspiration from each individual's background and experience. Together, they sustain a dynamic across projects and collaborations, both within the Collectif and beyond.

Focusing on the wish to forge a performing style that is truly their own, the members of Collectif AOC prefer not to impose a single style on their work. They blend diverse disciplines (including dance, circus, music, acrobatics and theatre) and share them with audiences in familiar and unexpected productions.



## 西爾萬·德柯爾

29歲／身高1.68米／體重57公斤／黑髮棕眼

綽號：印第安人柏高

特長：扮小丑

特徵：有一張卡通臉

出沒地點：跟西爾里·梅西比賽掌上壓時

嗜好：跟瑪琳·魯賓尼－佐丹奴或西爾里·梅西消磨晚上

優點：搞笑背後有偉大人格

缺點：沉默寡言、易受傷害

## Sylvain Decure

29 years old / 1.68 m / 57 kg / black hair / brown eyes

Nickname: Paco, les indiens

Function: great clown

How to recognise him: a cartoon look-a-like

Where to find him: with Gros in a press-ups competition

Hobbies: spending his evenings with Marlou ...or with Gros

Qualities: under his cartoon looks, lies a great man

Failings: doesn't talk much and is vulnerable



## 蓋坦·利維奎

26歲／身高1.73米／體重76公斤／黑髮棕眼

綽號：蓋坦奴斯、加單

特長：跳彈床、跳舞、雜耍、搬運

特徵：穿施丹球鞋、滿臉于思、頭髮蓬鬆、含煙扮型……

出沒地點：半空飄浮或周末在醫院檢查身體時

嗜好：一切新奇事物 —— 滑浪、遠足、駕着裝有浴缸的流動車屋旅行和接受警察調查

優點：年輕好學

缺點：社會保障體系的昂貴支出

## Gaétan Levêque

26 years old / 1.73 m / 76 kg / dark hair / brown eyes

Nickname: Gaetanos, Get Down or Get Get

Function: trampoline artist, dancer, acrobat and carrier

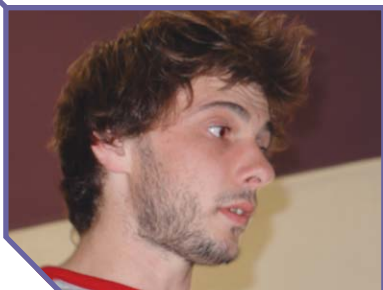
How to recognise him: Zidane's shoes, badly shaven, messy hair and a trendy smoking on...

Where to find him: levitating, or on Saturdays at the hospital having a check-up

Hobbies: everything that's new – surfing, biking, his caravan with a bathtub and police investigations

Qualities: his youth and eagerness to learn

Failings: expense to the social security system!



## 西爾里·梅西

26歲／身高1.87米／體重87公斤／棕髮棕眼

綽號：肥仔

特長：雜耍、承托、跳舞、編舞、抓把、  
駕電單車、營商

特徵：下午三時仍未起床、等候購買第五十一  
對波鞋的人

出沒地點：在手提電腦面前、跟死黨奧利維爾·坦  
納或伯特蘭·南浩沙聽音樂時

嗜好：聽音樂、身體保健

優點：一副運動家身材、身輕如燕、靈活矯健

缺點：可以跟他合作，但別讓他做領袖！



## Cyrille Musy

26 years old / 1.87 m / 87 kg / brown hair / brown eyes

Nickname: le Gros, grosse bouffe

Function: acrobat, bearer, dancer, choreographer, scratcher, biker, business man

How to recognise him: the one still asleep at 3 pm or waiting to buy his 51st pair of trainers

Where to find him: in front of his laptop, in full musical exuberance with his mates Bébert and Olive

Hobbies: the Move, the Groove and taking care of his body

Qualities: lightness and agility in an athlete's body

Failings: better have him in the picture than in charge!

## 馬克·帕雷堤

27歲／身高1.75米／體重61公斤／金髮藍眼

綽號：馬高

特長：空中飛人、半男半女半天使

特徵：滿口耶穌，非信徒遇上他也會決志

出沒地點：浴室，日夜從不間斷

嗜好：早餐吃班戟點朱古力、凡事都簽信用卡

優點：慷慨、單純、可靠、擁有義人身上找到的  
的共同特質……

缺點：人有三急時，不要讓他先進浴室！



## Marc Pareti

27 years old / 1.75 m / 61 kg / blond hair / blue eyes

Nickname: Marco

Function: trapeze artist, half man, half woman, half-angel

How to recognise him: if you're not a believer, you'll become one, Jesus is among us!

Where to find him: in the bathroom, non-stop day and night

Hobbies: pancakes soaked in chocolate at breakfast, using his Visa card at Virgin, his family, his friends and his mother!

Qualities: his generosity, simplicity and reliability... nothing unusual for Jesus...

Failings: if you want to use the bathroom, hurry up before he gets in!

**馬堤厄·普拉沃曼**

32歲／身高1.79米／體重78公斤／淺棕髮藍眼

暱號：肥仔二號

特長：魔術、雜耍、跳舞、DIY天才

特徵：胸前永遠掛着照相機

出沒地點：躲在庫房第一百二十六次改良flycase

嗜好：做複雜古怪的工作

優點：完美主義者、堅毅，從未到過羅茲尼（巴黎北郊）

缺點：沒有去過羅茲尼、過於挑剔

**Mathieu Prawerman**

32 years old / 1.79 m / 78 kg / light brown hair / blue eyes

Nickname: Matpower, Blesday, or le Gros Number 2

Function: juggler, acrobat, dancer and a do-it-yourself genius

How to recognise him: always with a camera around his neck

Where to find him: at the back of the warehouse improving the flycase for the 126th time

Hobbies: complicated odd jobs

Qualities: perfectionist, tough, he hasn't been to Rosny

Failings: didn't go to Rosny and perfectionist: "You didn't put the bolt 13 in the blue plastic box under the red case that's stacked in the tools loaded at the back of the truck stationed one meter away from the theatre's entrance...."

**瑪琳·魯賓利尼－佐丹奴**

33歲／身高1.62米／體重52公斤／棕髮棕眼

暱號：印第安人瑪璣

特長：空中飛人、雜耍、跳舞

特徵：束頭巾、一手波波，一手狗餅

出沒地點：狂吠狗叢中

嗜好：拍照、全世界的狗兒

優點：捍衛孤寡和動物的權利、對抗苦難、人道主義者、時髦

缺點：街頭遇上小象時會帶牠上餐館

**Marlène Rubinelli-Giordano**

33 years old / 1.62 m / 52 kg / brown hair / brown eyes

Nickname: Paquette, Marlou, les indiens

Function: trapeze artist, acrobat and dancer

How to recognise her: a turban around her head, a ball of maté in one hand and a bag of dog biscuits in the other

Where to find her: in the middle of a bunch of barking dogs

Hobbies: photography and the dogs of the whole wide world

Qualities: the defence of the widowed and the orphaned, the struggle against misery, humanitarian and doggish

Failings: met a baby elephant in the street and invited him to the restaurant



**奧利維爾·坦納**

35歲／身高1.76米／體重70公斤／棕髮棕眼

暱號：橄欖

特長：音樂、做戲

特徵：束海盜頭巾、衣領釘章

出沒地點：最最近的音樂店、街市，尤其是酒吧

嗜好：早上五時作曲、在家中娛賓，是做小玩意和舊傢私的專家

優點：極為專業、隨傳隨到、有本事叫酒店下午一時為他做早餐

缺點：經濟學白癡；大家都在喝百事可樂時會吩咐侍應送上三瓶酒

**Olivier Teneur**

35 years old / 1.76 m / 70 kg / brown hair / brown eyes

*Nickname:* Olive or Gros Bill

*Function:* musician and actor

*How to recognise him:* a bandana on his head and badge on his lapel

*Where to find him:* at the closest music store, in bazaars and especially at the bar

*Hobbies:* composing music at 5am in the morning, entertaining friends at home, king of gadgets and old furniture

*Qualities:* extremely pro, always available. Persuasive at getting the hotel to serve him breakfast at 1 pm

*Failings:* economics, at a restaurant: "Waiter, 3 bottles of wine for the group"; while others are only drinking Pepsi!



**碧姬·唐克**

32歲／身高1.77米／體重61公斤／棕髮綠眼

譚號：阿碧

特長：行政、製作、宣傳、公司大姐大

特徵：大忙人，但手提電話總不離手

出沒地點：手提電話後面

嗜好：閱讀、搞革命、優質內衣

優點：坦率直接、快捷有效率

缺點：過於坦率直接，永不關掉手電

**Peggy Donck**

32 years old / 1.77 m / 61 kg / brown hair / green eyes

Nickname: Peg

Function: administrator, production and marketing manager, general organiser of the company

How to recognise her: she hasn't got much time, but usually never detached from her mobile phone

Where to find her: behind her phone

Hobbies: books, revolution and fine lingerie

Qualities: frank and direct, fast and efficient

Failings: frank and direct (sometimes it's hard, better be aware). When does she turn off her phone?

**高雲·杜佩拉持**

32歲／身高1.80米／體重67公斤／棕髮藍眼

譚號：阿高

特長：史泰加受傷時(機會極高)代替他；到外地巡演時更要走馬上任(史泰加，你應學點英語！)

特徵：穿水靴，一身水手服

出沒地點：酒吧或他的船上

嗜好：大海和比列特島；不同港口的女人，與朋友飽嚙美食

優點：適應力強，但條件是你要有咖啡和香煙

缺點：小小呆滯，喜歡挑戰比他個子大的人

**Goulven Dupeyrat**

32 years old / 1.80 m / 67 kg / brown hair / blue eyes

Nickname: Goul

Function: replaces Pierrot when he's wounded (which is very often) and when the tour is in a foreign country (Pierrot, you should take English classes!)

How to recognise him: sea boots and sailors clothes

Where to find him: in a bar or in his boat

Hobbies: the island of Bréat and the sea. Also like every sailor, he has a woman in every port. Good food with friends

Qualities: adaptable, only if you have coffee and cigarettes

Failings: little bit vague. Likes to challenge people bigger than himself



**歌兒·杜華切**

身高1.70米／體重57公斤／棕髮藍眼

譚號：克羅齊

特長：鋼繩女郎、音樂、不在台上也是個監督  
模樣的舞台監督

特徵：惟一可以跟技師打混的女人

出沒地點：在鋼繩上；天然產品商店內

嗜好：照顧眾人

優點：需要她時永遠找到她、可靠有效率

缺點：該多花點時間在自己身上

**Chloé Duvauchel**

1.70 m / 57 kg / brown hair / blue eyes

*Nickname:* Clochon or fairy Clochette

*Function:* tight rope walker, musician, and when she's off stage, an unequalled stage director

*How to recognise her:* the only woman capable of measuring up with other technicians

*Where to find her:* on her rope, at the top of the scaffolding or in a bio store

*Hobbies:* the well being of her clan

*Qualities:* always present when you need her, reliable and efficient

*Failings:* should spend more time on herself

**伯特蘭·南浩沙**

29歲／身高1.78米／體重65公斤／棕髮棕眼

譚號：比伯特、比度

特長：全能音樂人、音響總監

特徵：短褲仔，差一頂帽便活脫是小狼隊員

出沒地點：開騷前傳來長號聲之處；完騷後跟西爾

里·梅西一起關在充滿音樂的酒店房間

嗜好：向朋友展示他最新的電腦音效卡

優點：蒼蠅飛過或金屬線振動的聲音經過他手  
都可飛快變成旋律

缺點：不時髦

**Bertrand Landhauser**

29 years old / 1.78 m / 65 kg / brown hair / brown eyes

*Nickname:* Bébert or Berto

*Function:* all round musician, sound director

*How to recognise him:* a ragamuffin look, short trousers, only the beret is missing

*Where to find him:* before the show, if you hear melodies on the trombone; that's him. After the show, locked in the hotel room with Gros at full musical tilt

*Hobbies:* giving private demonstrations to his friends of his last audio sound card

*Qualities:* the sound of a passing fly or the vibration of metallic cable quickly becomes a melody

*Failings:* should follow fashion courses at Pierrot's side



**皮埃·史泰加**

32歲／身高1.87米／體重72公斤／棕髮棕眼

暱號：皮洛特

特長：技術總監

特徵：恰到好處的男模臉孔，多虧他的北歐（瑞典）血統……

出沒地點：機場棄置的反光膠板附近

嗜好：擴充衣櫃；到野外去……（瑞典）

優點：遺失物件後總可尋回

缺點：經常問人家有沒有看見他的失物

**Pierre Staigre**

32 years old / 1.87 m / 72 kg / brown hair / brown eyes

*Nickname:* Pierrot...Lunaire

*Function:* technical director

*How to recognise him:* a model's look, that suites him just fine. Certainly his northern side or more precisely his Swedish one...

*Where to find him:* if you find an abandoned gelatin roller at the airport he's just passed by...

*Hobbies:* enlarging his wardrobe, wild fields... Sweden

*Qualities:* often loses things, but always finds them again

*Failings:* "Have you seen my... I've lost my..."

場刊中譯：朗天

## 贊助舍計劃 Patron's Club

白金會員	Platinum Members	金會員	Gold Members
無名氏 伍集成文化教育基金會	Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund	顧資銀行 梁顯利興業有限公司 和記黃埔有限公司 怡和集團 嘉里控股有限公司 畢馬威會計師事務所	Coutts Bank Henry G Leong Estates Ltd Hutchison Whampoa Ltd Jardines Matheson Ltd Kerry Holdings Ltd KPMG
金滙集團 奧美廣告	E2-Capital Group Ogilvy & Mather Asia Pacific		
銀會員	Silver Members	銅會員	Bronze Members
九廣鐵路公司	Kowloon-Canton Railway Corporation	富德企業有限公司 微軟香港有限公司	Fontana Enterprises Ltd Microsoft Hong Kong Ltd
上海商業銀行 太古集團慈善信託基金	Shanghai Commercial Bank Ltd The Swire Group Charitable Trust		

## 學生票計劃捐助人 Student Ticket Scheme Donors

<b>白金獎</b> 無名氏 伍集成文化教育基金會  花旗銀行 滙豐 迎新投資有限公司 芝蘭文化基金會	<b>Platinum Award</b> Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund Citigroup HSBC Welcome Group Investment Limited Zegna Culture Foundation	The Helena May 胡立生先生 Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah 孔令華女士 國際釋迦文化中心	The Helena May Mr Maurice Hoo Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah Ms Hung Ling Wah The International Centre of Sakyamunis Culture Ltd
<b>鑽石獎</b> 梁家傑先生夫人	<b>Diamond Award</b> Mr & Mrs Alan Leong	席信先生 Mr David G Jeaffreson 頌恩音樂中心 Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin 九龍總商會 譚文豪先生 Ms Anna Kwok On Nar 郭兆明先生 Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung 李樹榮先生 李慧敏女士 李美惠女士 李偉強先生	Mr Paul R Jackson Mr David G Jeaffreson Joyin Piano Music Centre Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin Kowloon Chamber of Commerce Mr Johnny Kuan Ms Anna Kwok On Nar Kwok Shui Ming Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung Dr Ernest Lee Shu Wing Ms Mary Lee Ms Myron Lee Mr Alex Li Wai Chun Ms Ester Li
<b>金獎</b> 無名氏 Bloomsbury Books Ltd Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok 梁國權先生夫人 Ms Nam Kit Ho 孫漢明先生 孫永輝先生及施照德女士 杜榮基先生 Mr & Mrs Percy Weatherall 永亨銀行 任鈺君先生 葉謀遠博士	<b>Gold Award</b> Anonymous Bloomsbury Books Ltd Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok Mr & Mrs Lincoln Leong Ms Nam Kit Ho Mr Stephen Suen Mr Stephen Sun & Ms Edith Shih Mr To Wing Kee Mr & Mrs Percy Weatherall Wing Hang Bank Mr David Yam Dr M T Geoffrey Yeh	Ms Ester Li 李應左先生 Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky 陸嘉仕先生 Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin 阿麥書房 Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai 莫均祥先生 Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Ms Platt and Friends 潘嘉文女士 Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man 唐景彬先生夫人 Ms Tsang Wai Yu 傑科電子有限公司 Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin 黃乃權先生 黃永強醫生及黃彬爵醫生兄弟班 余德鎬先生 余其祥先生夫人	Ms Ester Li Mr Li Ying Chor Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky Mr Christopher J Lucas Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin Mackie Study Ltd Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai Ms Mok Kwun Cheung Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Ms Platt and Friends Dr Belinda Poon K M Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man Mr & Mrs Jim K P Tong Ms Tsang Wai Yu Vogue Electronics Co Ltd Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin Mr Wong Nai Hay Dr Wong Wing Keung & Dr Wong Ban Cho Xiong Di Ban Mr Desmond Yu Mr & Mrs Joseph K C Yu
<b>銀獎</b> 無名氏 (2) 歐陽伯康先生夫人 陳婉嫻女士 Epico Trading Co Ltd 方國忠先生 George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin 莫偉龍先生夫人 Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu	<b>Silver Award</b> Anonymous (2) Susan & Bernard Auyang Ms Josephine Chung Epico Trading Co Ltd Mr Bill Fong K C George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin Mr & Mrs Vernon Moore Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu		
<b>銅獎</b> 無名氏 (18) Sir David Akers-Jones 區樂耀先生 Ms Gael Black Ms Caroline Calvey 陳樂生先生 陳德鏗先生 Ms Chan Wan Tung 陳靜儀小姐 Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng 張錦昌先生 Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa 莊天任先生 Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling 周炳華先生 文化資援有限公司 Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans 霍穎珊先生 Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung 馮兆林先生 Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris	<b>Bronze Award</b> Anonymous (18) Sir David Akers-Jones Mr Au Son Yiu Ms Gael Black Ms Caroline Calvey Mr Samuel Chan Lok Sang Mr Chan Tak Ken Ms Chan Wan Tung Ms Liat Chen Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng Mr Cheung Kam Cheong Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa Mr Alex Chong Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling Mr Chow Ping Wah Cultural Strategies Ltd Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans Mr Fok Wing Huen Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung Mr Fung Shui Lam Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris		



## 支持及協助 Support and Cooperation

壹玖柒壹  
89268  
Acorn Design Ltd  
法國航空公司  
黃智龍  
Ancha Vista  
優越設計  
樺利廣告有限公司  
Bloomsbury Books Ltd  
BMG Hong Kong Ltd  
香港品牌管理  
英國文化協會  
國泰航空公司  
CCDC舞蹈中心  
香港中華總商會

Chocolate Rain Jewelry & Design  
嘉林琴行  
Consulate General of Brazil in  
Hong Kong and Macau  
法國駐香港總領事館

意大利領事館  
Consulate General of Mexico in  
Hong Kong  
波蘭共和國駐香港領事館

俄羅斯聯邦駐香港兼澳門  
特別行政區總領事館  
西班牙領事館  
Consulate General of  
Switzerland – Hong Kong  
Creative Café  
Danone Imported Waters  
(Asia) Pte Ltd  
香港大學計算機科學系

石頭記  
百代唱片  
裕德堂有限公司  
藝樓會  
German Consulate General –  
Hong Kong  
樂韻琴行  
灣景國際賓館  
Hi Fi音響有限公司  
快達票香港有限公司  
民政事務局  
演設計  
香港演藝學院

香港藝術中心  
香港圖書文具有限公司  
香港中小型企業商會

香港潮州商會

香港大會堂  
香港文化中心  
港龍航空公司  
香港各界婦女聯合協進會  
香港教育學院  
The Hong Kong Japanese Club  
香港公共圖書館  
香港唱片公司  
香港話劇團  
香港旅遊發展局  
香港貿易發展局  
和記電話有限公司

國際商業機器中國香港有限公司  
政府新聞處

1971 design workshop  
89268  
Acorn Design Ltd  
Air France  
Alvin Wong  
Ancha Vista  
A-Plus Design  
Avanny Advertising Co Ltd  
Bloomsbury Books Ltd  
BMG Hong Kong Ltd  
Brand HK Management Office  
British Council  
Cathay Pacific Airways Ltd  
CCDC Dance Centre  
The Chinese General Chamber  
of Commerce  
Chocolate Rain Jewelry & Design  
Collin Music Co Ltd  
Consulate General of Brazil in  
Hong Kong and Macau  
Consulate General of France in  
Hong Kong  
Consulate General of Italy in Hong Kong  
Consulate General of Mexico in  
Hong Kong  
Consulate General of Poland in  
Hong Kong  
Consulate General of the Russian  
Federation in Hong Kong and Macau  
Consulate General of Spain  
Consulate General of  
Switzerland – Hong Kong  
Creative Café  
Danone Imported Waters  
(Asia) Pte Ltd  
Department of Computer Science,  
The University of Hong Kong  
Emboss  
EMI Group Hong Kong Ltd  
Eureka Digital Ltd  
Fringe Club  
German Consulate General –  
Hong Kong  
Happy Sound Music Ltd  
Harbour View International House  
Hi Fi Review Ltd  
HK Ticketing  
Home Affairs Bureau  
Hon Design & Associates  
The Hong Kong Academy for  
Performing Arts  
Hong Kong Arts Centre  
Hong Kong Book Centre Ltd  
The Hong Kong Chamber of  
Small and Medium Business Ltd  
Hong Kong Chiu Chow Chamber of  
Commerce Ltd  
Hong Kong City Hall  
Hong Kong Cultural Centre  
Hong Kong Dragon Airlines Ltd  
Hong Kong Federation of Women  
The Hong Kong Institute of Education  
The Hong Kong Japanese Club  
Hong Kong Public Libraries  
Hong Kong Records  
Hong Kong Repertory Theatre  
Hong Kong Tourism Board  
Hong Kong Trade Development Council  
Hutchison Telecommunications  
(Hong Kong) Ltd  
IBM China / Hong Kong Ltd  
Information Services Department

國際演藝評論家協會(香港分會)  
艾昂國際  
香港意大利商會

香港意大利文化協會  
霍安忠  
九龍總商會  
九龍酒店  
葵青劇院  
香港朗廷酒店  
德國漢莎航空公司  
六國酒店  
阿麥書房  
The Mammals  
馬可李羅香港酒店  
明達音樂有限公司  
美心食品集團  
Mission Production Company  
Morn Creations Ltd  
地鐵公司  
Naxos Digital Services Ltd  
新界社團聯會

Norwegian Representative Office  
The Panic  
柏斯琴行  
卓匯達有限公司  
保綠芭蕾舞用品中心  
半島酒店  
Planet Yoga by Master Kamal  
PMC Connection (Hong Kong)  
羅兵咸永道會計師事務所  
香港電台第四台  
袁德森  
Ricky Music Factory  
麗嘉酒店  
Rococo Classic Ltd  
挪威王國駐華大使館  
沙田大會堂  
上海商業銀行  
上海總會  
信昌唱片有限公司  
信興集團  
銀都機構有限公司  
Simply Art  
向日葵文化良品  
香港西班牙商會

星巴克  
史蒂文生黃律師事務所  
上揚愛樂  
辰衡圖書有限公司  
Team and Concepts Ltd  
電視廣播有限公司  
時代週刊  
通利琴行  
香港大學美術博物館

環球唱片有限公司  
城市電腦售票網  
華納唱片有限公司  
永亨銀行  
香港基督教青年會(港青)  
Zenith Designing & Printing  
Services Ltd  
香港崇德社  
香港崇德社 II  
香港東崇德社  
九龍崇德社  
新界崇德社  
維多利亞崇德社

International Association of  
Theatre Critics (HK)  
Ion Global  
Italian Chamber of Commerce in  
Hong Kong  
The Italian Cultural Society of Hong Kong  
Kent Fok@tn PEACOCK  
Kowloon Chamber of Commerce  
Kowloon Hotel Hong Kong  
Kwai Tsing Theatre  
Langham Hotel Hong Kong  
Lufthansa German Airlines  
Luk Kwok Hotel Hong Kong  
Mackie Study  
The Mammals  
The Marco Polo Hong Kong Hotel  
Master Music Ltd  
Maxim's Caterers Ltd  
Mission Production Company  
Morn Creations Ltd  
MTR Corporation  
Naxos Digital Services Ltd  
New Territories Association  
of Societies  
Norwegian Representative Office  
The Panic  
Parsons Music Ltd  
Patsville Company Ltd  
Paul's Ballet Supplies Centre  
The Peninsula Hong Kong  
Planet Yoga by Master Kamal  
PMC Connection (Hong Kong)  
PricewaterhouseCoopers  
Radio 4, Radio Television Hong Kong  
Ray Yuen  
Ricky Music Factory  
The Ritz-Carlton Hong Kong  
Rococo Classic Ltd  
Royal Norwegian Embassy, Beijing  
Sha Tin Town Hall  
Shanghai Commercial Bank  
Shanghai Fraternity Association HK Ltd  
Shun Cheong Record Co Ltd  
Shun Hing Group  
Sil-Metropole Organisation Ltd  
Simply Art  
Sole Cultural Goods  
Spanish Chamber of Commerce in  
Hong Kong  
Starbucks Coffee  
Stevenson, Wong & Co  
Sunrise Music  
Swindon Book Company Ltd  
Team and Concepts Ltd  
Television Broadcasts Ltd  
TIME  
Tom Lee Music Company Ltd  
University Museum and Art Gallery,  
The University of Hong Kong  
Universal Music Ltd  
URBTIX  
Warner Music Hong Kong  
Wing Hang Bank Ltd  
YMCA of Hong Kong  
Zenith Designing & Printing  
Services Ltd  
Zonta Club of Hong Kong  
Zonta Club of Hong Kong II  
Zonta Club of Hong Kong East  
Zonta Club of Kowloon  
Zonta Club of the New Territories  
Zonta Club of Victoria



香港藝術節協會

Hong Kong Arts Festival Society

**贊助人**

行政長官  
董建華先生

**Patron**

The Chief Executive  
The Honourable Tung Chee-hwa

**永遠名譽會長**

邵逸夫爵士

**Honorary Life President**

Sir Run Run Shaw, CBE

**執行委員會**

**Executive Committee**

**主席**

李業廣先生

**Chairman**

Mr Charles Y K Lee, GBS, JP

**副主席**

許仕仁先生

**Vice Chairman**

Mr Rafael Hui, GBS, JP

**義務司庫**

李思權先生

**Honorary Treasurer**

Mr Billy Li

**委員**

梁偉賢先生  
湯比達先生  
盛智文博士  
鄭曹志安女士  
韋嘉怡女士  
夏佳理先生  
康宇貞女士  
張烈生先生

**Members**

Mr Wayne Leung  
Mr Peter Thompson, SBS, OBE, LLD, JP  
Dr Allan Zeman, GBS, JP  
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP  
Mrs Clara Weatherall  
Mr Ronald Arculli, GBS, JP  
Ms Teresa Hong  
Mr Timothy Cheung

**節目委員會**

**Programme Committee**

**主席**

許仕仁先生

**Chairman**

Mr Rafael Hui, GBS, JP

**副主席**

盧景文教授

**Vice Chairman**

Prof Lo King-man, MBE, JP

**委員**

紀大衛教授  
曾歷豪先生  
李正欣博士  
梁國輝先生  
毛俊輝先生  
譚榮邦先生  
韋嘉怡女士  
姚珏女士  
伍日照先生

**Members**

Prof David Gwilt, MBE  
Mr Nicholas James  
Dr Joanna C Lee  
Mr Nelson Leong  
Mr Fredric Mao  
Mr Tam Wing-pong, JP  
Mrs Clara Weatherall  
Ms Yao Jue  
Mr Daniel Ng

**國際節目顧問**

約瑟·施力先生

**International Programme Consultant**

Mr Joseph Seelig

**財務及管理委員會**

**Finance and Management Committee**

**主席**

李思權先生

**Chairman**

Mr Billy Li

**副主席**

許仕仁先生

**Vice Chairman**

Mr Rafael Hui, GBS, JP

**委員**

梁偉賢先生  
梁國輝先生

**Members**

Mr Wayne Leung  
Mr Nelson Leong

**發展委員會**

**Development Committee**

**主席**

梁偉賢先生

**Chairman**

Mr Wayne Leung

**副主席**

盛智文博士  
梁新羽珊女士

**Vice Chairman**

Dr Allan Zeman, GBS, JP  
Mrs Leong Yu-san

**委員**

韋嘉怡女士  
鄭曹志安女士  
杜安娜女士  
白碧儀女士  
顏麗生女士  
廖碧欣女士

**Members**

Mrs Clara Weatherall  
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP  
Mrs Igna Dedeu  
Ms Deborah Biber  
Ms Alexandria J Albers  
Ms Peggy Liu

**名譽法律顧問**

史蒂文生黃律師事務所

**Honorary Solicitor**

Stevenson, Wong & Co

**香港藝術節基金會**

**Hong Kong Arts Festival Trust**

**主席**

霍靈先生

**Chairman**

Mr Angus H Forsyth

**委員**

陳達文先生  
梁紹榮夫人  
陳祖澤先生  
許仕仁先生

**Members**

Mr Darwin Chen, SBS, ISO  
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP  
Mr John C C Chan, GBS, JP  
Mr Rafael Hui, GBS, JP

**顧問**

鮑磊先生  
郭炳江先生  
李國寶博士  
梁紹榮夫人

**Advisors**

Mr Martin Barrow, GBS, CBE, JP  
Mr Thomas Kwok, JP  
Dr The Hon David K P Li, GBS, JP  
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP

**核數師**

羅兵咸永道會計師樓

**Auditor**

PricewaterhouseCoopers

職員	Staff	職員 (合約)	Staff (contract)
行政總監 高德禮	Executive Director Douglas Gautier	節目 接待經理 金學忠	Programme Logistics Manager Elvis King
節目 節目總監 梁掌璋	Programme Programme Director Grace Lang	製作經理 姚巧玉 梁觀帶	Production Managers Tiffany Yiu Roy Leung
節目經理 蘇國雲 周 森	Programme Managers So Kwok-wan Mio Margarit Chow	外展統籌 陳志勇	Outreach Coordinator Andrew Chan
節目統籌 葉健鈴 (進修休假)	Programme Coordinator Linda Yip (on study leave)	外展助理 劉江深	Outreach Assistant Eva Lau
署理節目統籌 錢 佑	Acting Programme Coordinator Eddy Zee	節目助理 李敬輝	Programme Assistant Christina Lee
市場推廣 市場經理 鄭尚榮	Marketing Marketing Manager Katy Cheng	技術統籌 陳焯華 鄭潔儀 馮幸如 林 環 李嘉寶 梁耀強	Technical Coordinators Billy Chan Cat Cheng Rufina Fung Nancy Lam Kathy Lee Gary Leung
助理市場經理 周 怡 林笑桃 游達謙	Assistant Marketing Managers Alexia Chow Chris Lam Andy Yau	音響統籌 陳健恒	Sound Coordinator Joey Chan
發展 發展經理 許穎雯	Development Development Manager Angela Hui	出版 編輯 朱琮愛	Publication Editor Daisy Chu
助理發展經理 陳艷馨	Assistant Development Manager Eunice Chan	英文編輯 Mya Kirwan	English Editor Mya Kirwan
會計 會計 殷鳳玲	Accounts Accountant June Yun	助理編輯 黃敬安	Assistant Editor John Wong
會計文員 黃國愛	Accounts Clerk Bonita Wong	市場推廣 助理市場經理 何惠嬰	Marketing Assistant Marketing Manager Agatha Ho
行政 行政秘書 朱達瀅	Administration Executive Secretary Carmen Chu	市場主任 楊 璞	Marketing Officer Michelle Yeung
接待員／初級秘書 李美娟	Receptionist / Junior Secretary Virginia Li	票務助理 麥雪華	Ticketing Assistant Ada Mak
辦公室助理 鄭誠金	Office Assistant Tony Cheng	客戶服務主任 蘇美而 伍佳彥 彭俊豪	Customer Services Officers Alfee So Wu Kai-yin Pang Leo
		發展 助理發展經理 程敏怡	Development Assistant Development Manager Michelle Ching
		行政 辦公室助理 陳俊民	Administration Office Assistant Dicky Chan

# 節目表 Programme Calendar

節目詳情，請瀏覽 [www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)  
For programme details, please go to

二月  
February

文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	◆文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre +香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall
	7:30 		
8:00 費雷堡巴羅克樂團 Freiburg Baroque Orchestra	7:30 波蘭國家歌劇院 《奧塞羅》 Polish National Opera Otello	◆ 7:45 《阿福發現新大陸》 Dario Fo's Johan Padan and the Discovery of America	
	7:30	◆ 7:45	8:00 費素爾·塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital
		+ 7:45 埃克森美孚新視野 - 清風銅管五重奏 ExonMobil Vision - The Fresh Air Brass Quintet	8:00 布拉德·梅爾度三重奏 Brad Mehldau Trio
8:00 魏松與香港管弦樂團 Wei Song with HKPO			8:00 莉拉·唐絲 Lila Downs
8:00 利夫·奧維·安斯涅斯與挪威室內樂團 Leif Ove Andsnes and the Norwegian Chamber Orchestra	7:30 《今夜歌舞昇平 - 上海、爵士、老歌》 All That Shanghai Jazz		
	7:30		8:00 埃克森美孚新視野 - 《東主有喜》 ExonMobil Vision - Come Out & Play

三月  
March

8:00 貝多芬九大交響曲 Beethoven Symphonic Cycle			
8:00 法蘭斯·布魯根與十八世紀管弦樂團 貝多芬九大交響曲 Frans Bruggen's Orchestra of the 18th Century Beethoven Symphonic Cycle	7:30 中國國家話劇院 《琥珀》 National Theater Company of China - Amber	◆ 7:45 ◆ 7:45 ◆ 7:45 《小王子復仇記》 Little Prince Hamlet	7:30 粵劇 Cantonese Opera 《穿金賣扇》The Gold-braided Fan 7:30 《雙仙拜月亭》The Blessing of the Moon 7:30 《琵琶亭》The Pipa
8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama	7:30		
	7:30		
	7:30		8:00 《拜金國際俱樂部》 Material Girls
8:00 莫扎特安魂曲 The Mozart Requiem			
8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama			8:00 巴西結他四重奏 Brazilian Guitar Quartet
	7:30 意大利艾德芭蕾舞團 Compagnia Aterballetto		8:00 伊薩依四重奏 Ysaye Quartet
	2:30/ 7:30		8:00 拉賈斯坦的遊吟詩人 Divana: Musicians and Poets of Rajasthan
			8:00 張錦晴鋼琴演奏會 Rachel Cheung Piano Recital
		+ 7:45 兩極室樂團 Ensemble Antipodes	
8:00 龐曹·桑切斯拉丁爵士樂團 Poncho Sanchez Latin Jazz Band	7:30	◆ 7:45	
	7:30 西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España	◆ 7:45 ◆ 7:45 ◆ 3:00/ ◆ 7:45	
	7:30		



戲劇 Theatre	音樂 Music	爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World	歌劇 / 中國戲曲 Opera / Chinese Opera	娛樂節目 Entertainment	舞蹈 Dance	埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision	加料節目 Festival Plus
演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA		▼演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA		◆沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall ※藝術中心麥高利小劇場 McAulay Studio, HK Arts Centre			<b>藝術節講座 Festival Talks</b>
 洛桑貝徹芭蕾舞團 Béjart Ballet Lausanne		▼ 7:45 《法吻》 ▼ 7:45 The French Kiss  ▼ 7:45  ▼ 3:00 / ▼ 7:45 ▼ 3:00 / ▼ 7:45				◆ 8:00 費素爾·塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital	07/01 同聲歡美美國爵士樂和靈魂的風味 Different tastes of Jazz and Soul in America
勅使川原三郎 / 渡島舞團《風花》 Saburo Teshigawara / KARAS Kazahana							15/01 《奧塞羅》 Othello
							31/01 唱嚮文字 Writing Indie Lyrics
《奧麗莉亞夢遊仙境》 L'Oratorio d'Aurélia							04/02 美國的拉丁精神：龐普·桑切斯、莉拉·唐絲 The Latin Spirit in America: Lila Downs and Poncho Sanchez
							05/02 品嘗視覺·相·像 Visual Expressions in Indie Art
							19/02 與貝多芬共舞：九大交響曲 The Nine Symphonies of Beethoven – Master of the Dance
							19/02 《今夜歌舞昇平》新上海的音樂文化 Music Culture of Shanghai Revisited
							<b>示範講座 Lecture Demonstrations</b>
							24/02 音樂在挪威：從文法黃金時代到工業石油時代 The Music of Norway from a cultural 'golden age' to an industrial 'oil age'
							28/02, 05/03 貝多芬及其九大交響曲 Beethoven and his Symphonic Cycle
							<b>音樂會前講座 Pre-concert Talks</b>
							22/02 清風銅管五重奏 The Fresh Air Brass Quintet
							11/03 巴西結他四重奏 The Brazilian Guitar Quartet
							12/03 伊薩依四重奏 The Ysaÿe Quartet
							16/03 兩極室樂團 The Ensemble Antipodes
							<b>工作坊 Workshops</b>
							21/01 巧手給他工作坊 Guitar Workshop
							13/02 亞洲舞蹈劇場新勢力 New Asian Movement Technique
							16/03 西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España
							17/02-07/04 閱讀我城：文學x城市 i-City Reading Workshop
							18/03 荷蘭舞蹈劇場 III 芭蕾舞訓練、現代舞訓練、工作坊 Nederlands Dans Theater III Classical Training, Contemporary Training, Workshop
							<b>展覽 Exhibitions</b>
							17/02-20/03 2005年香港藝術節節目圖片展 Photographic Exhibition of the 2005 Hong Kong Arts Festival
							17/02-20/03 貝多芬及其D小調第九交響曲，作品125 Ludwig van Beethoven and his Ninth Symphony, Op 125 A Photo Exhibition from the Beethoven-Haus Bonn, Germany
							<b>展覽導賞團 Exhibition Guided Tours</b>
							19/02 貝多芬故居博物館代表介紹圖片展內容 Walk through the Exhibition with a Beethoven-Haus Representative
							<b>沙龍 Salon Sessions</b>
							15/01 文學「變身」 Adapting from Literature
							15/01 從距離中看香港劇場 Hong Kong Theatre from a Distance
							22/01 香港有冇「政治劇場」？ Do We Have 'Political Theatre' in Hong Kong?
							05/03 中國先鋒劇場 Contemporary Theatre in China
							<b>特別節目 Special Programmes</b>
							18/03 荷蘭舞蹈劇場大師紀錄片研討分享會 Nederlands Dans Theater III Video Introduction
							18-30/04 到荷蘭海牙與舞蹈大師會面 Kylán Foundation: Local choreographer/dancer to attend the Final Rehearsal of Kylán's new work in The Hague

節目詳情請參閱藝術節加料節目小冊子或瀏覽藝術節網頁

For details please refer to our booklet of Festival Plus or Festival Website